

| SEMESTRE                                       | CRÉDITOS | CARÁCTER   | TIPO DE ENSEÑANZA | IDIOMA DE IMPARTICIÓN |
|--|----------|--|-------------------|-----------------------|
| 1º   | 6        | Optativa   | Presencial        | Español /inglés       |
| <b>MÓDULO</b>                                  |          | Traducción audiovisual y accesibilidad   |                   |                       |
| <b>MATERIA</b>                                 |          | Subtitulación  |                   |                       |
| <b>CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO</b>           |          | Escuela Internacional de Posgrado  |                   |                       |
| <b>MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE</b>             |          | Máster Universitario en Traducción Profesional   |                   |                       |
| <b>CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA</b> |          | Facultad de Traducción e Interpretación  |                   |                       |
| <b>PROFESORES<sup>(1)</sup></b>                |          |  |                   |                       |
| <b>Jorge Díaz Cintas</b>                       |          |  |                   |                       |
| <b>DIRECCIÓN</b>                               |          | UCL, Room 1.3. 33-35 Torrington Place. London WC1E 7LE<br>Correo electrónico: <a href="mailto:j.diaz-cintas@ucl.ac.uk">j.diaz-cintas@ucl.ac.uk</a>                                       |                   |                       |
| <b>TUTORÍAS</b>                                |          | Concertar cita por correo electrónico  |                   |                       |
| <b>M. Isabel Tercedor Sánchez</b>              |          |  |                   |                       |
| <b>DIRECCIÓN</b>                               |          | Dpto. Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación,<br>C/Buensuceso, 11. Despacho 14<br>Correo electrónico: <a href="mailto:itercedo@ugr.es">itercedo@ugr.es</a> |                   |                       |
| <b>TUTORÍAS</b>                                |          | <a href="https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/f04ee6ba31164f8ff49a9bb8a94a45e5">https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/f04ee6ba31164f8ff49a9bb8a94a45e5</a>  |                   |                       |
| <b>Christina Lachat</b>                        |          |  |                   |                       |
| <b>DIRECCIÓN</b>                               |          | Dpto. Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación,<br>C/Buensuceso, 11. Despacho 3C.<br>Correo electrónico: <a href="mailto:clachat@ugr.es">clachat@ugr.es</a>  |                   |                       |
| <b>TUTORÍAS</b>                                |          | <a href="http://goo.gl/osAUwF">http://goo.gl/osAUwF</a>  |                   |                       |
| <b>COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS</b>    |          |  |                   |                       |

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/))

|   |
|---|
| <p><b>COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES:</b> CG1, CG2, CG4, CG5, CB6,CB7,CB8,CB9,CB10</p> <p><b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:</b> CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6</p> <p><b>COMPETENCIAS TRANSVERSALES:</b> CT1, CT2, CT4, CT5</p>  |
| <p><b>OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)</b></p>   |
| <p>RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4, RCT5</p>   |
| <p><b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)</b></p>   |
| <p>Los contenidos de esta asignatura se centrarán en el análisis y descripción científica de los diferentes tipos de textos asociados al proceso de la actividad traductora denominada subtitulación. Se atenderá a las demandas del mercado de la creación de subtítulos a nivel nacional e internacional y se trabajará los programas, los medios técnicos y tecnológicos más utilizados por los diferentes profesionales del sector.</p> <p>Contenidos generales:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tipología de subtítulos</li> <li>- Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación</li> <li>- Aspectos técnicos de la producción del subtulado</li> <li>- Subtitulación accesible: sociología y cultura del subtulado para sordos</li> <li>- Herramientas informáticas para subtitular</li> <li>- Investigación en subtitulación</li> </ul> |
| <p><b>TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA</b></p>  |
| <p><b>TEMARIO TEÓRICO y PRÁCTICO:</b></p> <p>Tema 1<br/>Introducción general a la traducción audiovisual y, en particular, a la modalidad de subtitulación</p> <p>Tema 2<br/>Tipos de subtítulos</p> <p>Tema 3<br/>Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación</p> <p>Tema 4<br/>Aspectos técnicos de la producción del subtulado</p> <p>Tema 5<br/>Subtitulación accesible</p> <p>Tema 6<br/>Herramientas informáticas para subtitular</p> <p>Tema 7<br/>Investigación actual en subtitulación</p> <p>Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.</p>  |
| <p><b>BIBLIOGRAFÍA</b></p>  |
| <p><b>Subtitulación</b><br/>Asimakoulas, D. 2004. "Towards a Model of Describing Humour Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane! and Naked Gun". Meta 49(4): 822-42.<br/><a href="http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf">www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf</a></p>   |



Chaume, F. 2000. "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual". En Kelly, D. (ed.) La profesión del traductor. Granada: Comares, 47-83.

Delabastita, D. 1989. "Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics". Babel 35(4): 193-218.

Díaz Cintas, J. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español. Barcelona: Ariel.

Díaz-Cintas, J. 2012. "Clearing the smoke to see the screen: ideological manipulation in audiovisual translation". Meta 57(2): 279-293.

Díaz Cintas, J. y A. Remael. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St Jerome.

Georgakopoulou, P. 2006. "Subtitling and Globalisation". The Journal of Specialised Translation 6: 115-20.  
[www.jostrans.org/issue06/art\\_georgakopoulou.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_georgakopoulou.pdf)

Marleau, L. 1982. "Les sous-titres...un mal nécessaire" Meta, 27(3), 1982, 271-285.

Martínez Sierra, J.J. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Universidad de Murcia.

Media Consulting Group y Peacefulfish. 2007. Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry. Final report.  
[http://ec.europa.eu/information\\_society/media/overview/evaluation/studies/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_fr.htm)

Pedersen, J. 2005. "How is culture rendered in subtitles", in Heidrun Gerzymisch-Arbogast and Sandra Nauert (eds) MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings.  
[www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)

### Subtitulación para sordos

AENOR. 2003. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto. Madrid: AENOR.

CESyA: 2018. Principios de accesibilidad audiovisual en el cine: el cine para todos como vehículo de aprendizaje. Madrid, España. Real Patronato sobre Discapacidad | Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. <http://www.cesya.es/sites/default/files/publicaciones/AccesibilidadCine.pdf>

Díaz-Cintas, J. 2010. "La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción". Cooperación y diálogo, 157-180.  
[https://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)

Díaz-Cintas, J y Anderman, G. 2009. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen. PALGRAVE MACMILLAN.  
[https://www.researchgate.net/profile/Jorge\\_DiazCintas/publication/314263100\\_Introduction\\_The\\_Wealth\\_and\\_Scope\\_of\\_Audiovisual\\_Translation/links/58bead5e458515dcd28dfe09/Introduction-The-Wealth-and-Scope-of-Audiovisual-Translation.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Jorge_DiazCintas/publication/314263100_Introduction_The_Wealth_and_Scope_of_Audiovisual_Translation/links/58bead5e458515dcd28dfe09/Introduction-The-Wealth-and-Scope-of-Audiovisual-Translation.pdf)

### ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

<http://www.ugr.es/~biblio/> Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada

<http://www.aegisub.org/>

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/>

<http://subworkshop.sourceforge.net/>

[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

### METODOLOGÍA DOCENTE

- Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- Sesiones de discusión y debate
- Ejercicios de simulación
- Análisis de fuentes y documentos
- Realización de trabajos en grupo
- Realización de trabajos individuales

### EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN)



FINAL, ETC.)

### CONVOCATORIA ORDINARIA

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico..

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico..

### CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de subtítulo de un cortometraje de 5 - 6 min. (individual): 50%
- Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de subtítulo de un cortometraje (individual): 50%
- Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

## ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

| HORARIO<br>(Según lo establecido en el POD)  | HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL<br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)   |
|--|--|
| <a href="#">M. Isabel Tercedor</a><br><a href="#">Christina Lachat</a><br>Jorge Díaz<br>Concertar cita | <b>M. Isabel Tercedor</b><br>-Tutorías presenciales o virtuales por Google meet o Skype previa cita por correo electrónico.<br><b>Christina Lachat</b><br>- Tutorías individuales o grupales síncronas semanales por el sistema SALVE UGR (modalidad sala de espera).<br>Se notificarán semanalmente los datos de acceso por |



|  |   |
|--|---|
|  | correo electrónico.<br>- Tutorías asíncronas por mensajería de Prado<br><b>Jorge Díaz</b><br>Correo electrónico: <a href="mailto:j.diaz-cintas@ucl.ac.uk">j.diaz-cintas@ucl.ac.uk</a> |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</b>   |   |
| <p>Siempre que sea posible (medidas de distanciamiento social, compatibilidad de los profesores con la docencia presencial, etc.), la docencia será presencial. En caso de que no sea posible, se crearán subgrupos para las asignaturas que así lo requieran y/o se compaginará la docencia presencial con la docencia virtual. La presencia virtual se realizará a través de la retransmisión en tiempo real. En caso de fallo de la transmisión en origen, se facilitará el contenido de la clase a los estudiantes del subgrupo virtual.</p> <p>Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado (<a href="http://prado.ugr.es">prado.ugr.es</a>)</p>   |   |
| <b>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)</b>  |   |
| <b>Convocatoria Ordinaria</b>  |   |
| <p><b>CONVOCATORIA ORDINARIA</b></p> <p>En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.</p> <p>La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%</li> <li>• Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 50%</li> <li>• Presentaciones orales: 10%</li> <li>• Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%</li> </ul> <p>Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.</p> <p>Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.</p> <p>En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.</p> <p>Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.</p> |   |
| <b>Convocatoria Extraordinaria</b>   |   |
| <p>La evaluación consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un proyecto de subtítulo de un cortometraje(individual): 50%</li> <li>• Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.</li> </ul> <p>Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.</p>  |   |
| <b>Evaluación Única Final</b>  |   |
| <p>La evaluación consistirá en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Un proyecto de subtítulo de cortometraje (individual): 50%</li> </ul>   |   |



- Un proyecto individual de subtítulo accesible: 50%.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

## ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

| HORARIO<br>(Según lo establecido en el POD)  | HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL<br>(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)  |
|--|---|
| <a href="#">M. Isabel Tercedor</a><br><br><a href="#">Christina Lachat</a><br><br>Jorge Díaz<br>Concertar cita | <b>M. Isabel Tercedor</b><br>-Tutorías presenciales o virtuales por Google meet o Skype previa cita por correo electrónico.<br><b>Christina Lachat</b><br>- Tutorías individuales o grupales síncronas semanales por el sistema SALVE UGR (modalidad sala de espera). Se notificarán semanalmente los datos de acceso por correo electrónico.<br>- Tutorías asíncronas por mensajería de Prado<br><b>Jorge Díaz</b><br>Correo electrónico: <a href="mailto:j.diaz-cintas@ucl.ac.uk">j.diaz-cintas@ucl.ac.uk</a> |

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se impartirán de forma virtual a través de Zoom o Meet en tiempo real. En caso de fallo de la transmisión en origen, se facilitará el contenido de la clase a los estudiantes. Todos los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual Prado ([prado.ugr.es](http://prado.ugr.es))

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

#### Convocatoria Ordinaria

#### CONVOCATORIA ORDINARIA

En el caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 30%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.



|   |
|---|
|   |
| <b>Convocatoria Extraordinaria</b>  |
| La evaluación consistirá en: <ul style="list-style-type: none"><li>• Un proyecto de subtitulado de un cortometraje (individual): 50%</li><li>• Un proyecto individual de subtitulado accesible: 50%.</li></ul> Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico. |
| <b>Evaluación Única Final</b>   |
| La evaluación consistirá en: <ul style="list-style-type: none"><li>• Un proyecto de subtitulado de un cortometraje (individual): 50%</li><li>• Un proyecto individual de subtitulado accesible: 50%.</li></ul> Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico. |

